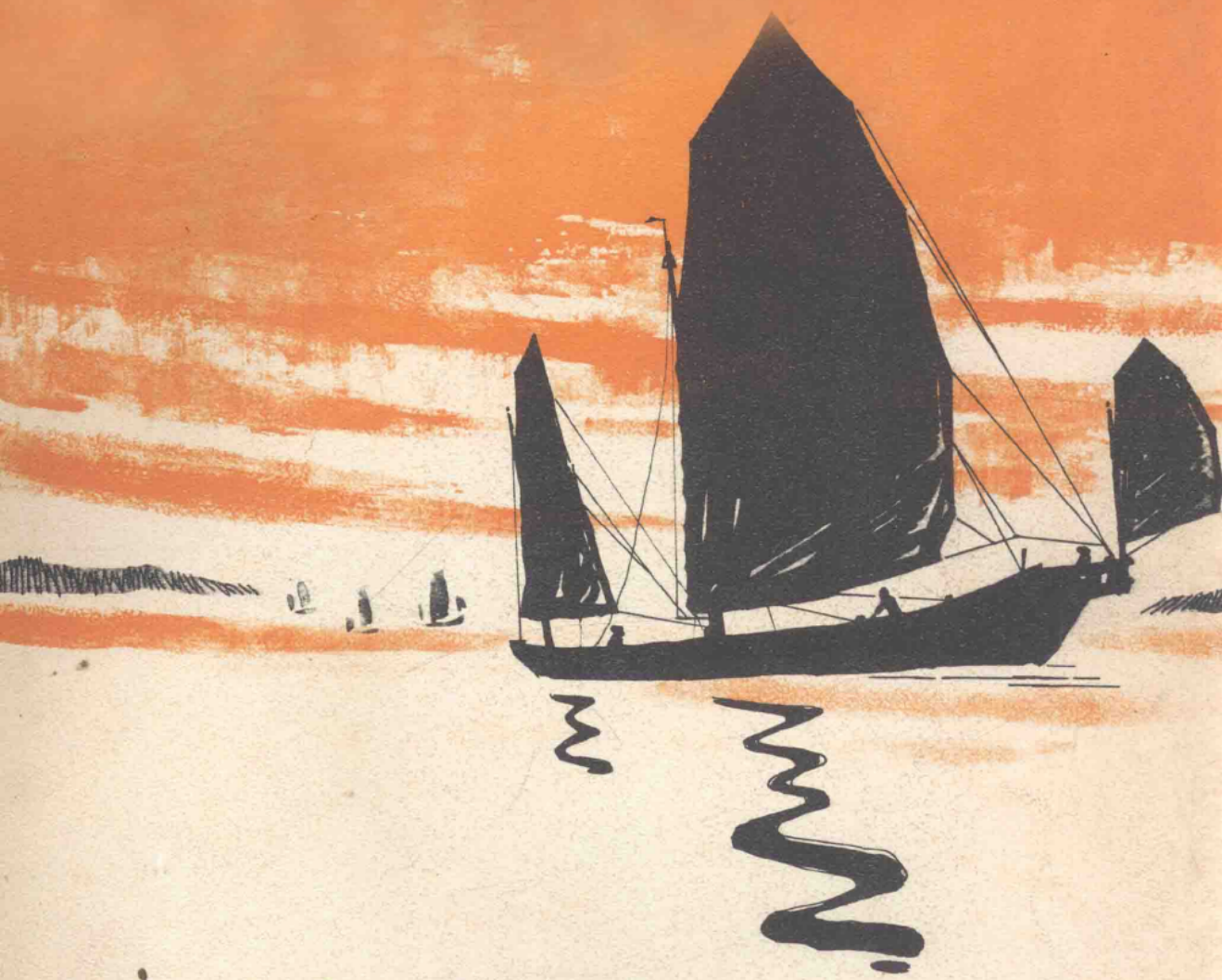




海峽漁歌

黃 瑩 作詞
林 霰 翁 作曲

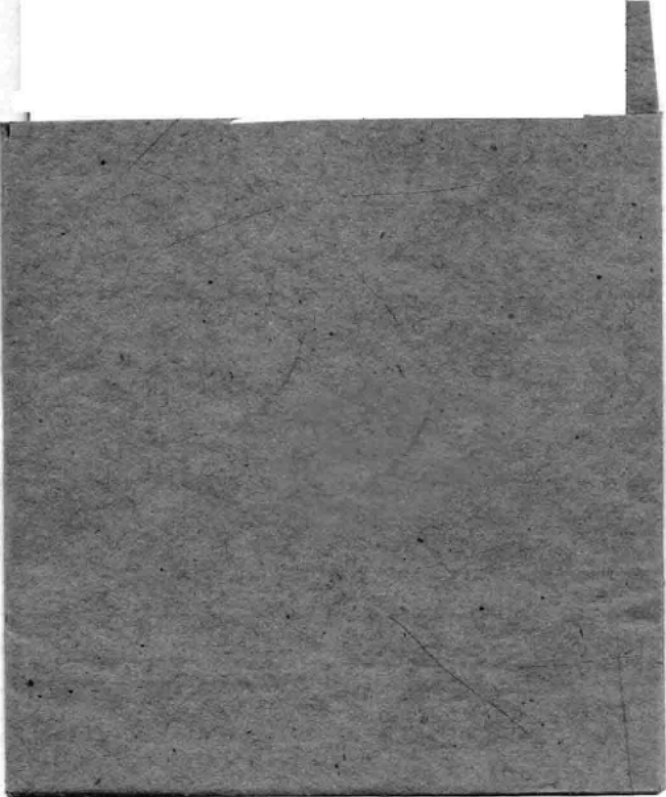
男高音獨唱及混聲大合唱

海峽漁歌

黃 瑩 作詞

林聲翕 作曲

香港華南管絃樂團出版部印行



海峽漁歌

作曲：林聲翕

作詞：黃瑩

出版：香港華南管絃樂團出版部
香港尖沙咀郵局信箱^五零六五號

騰印：香港幸運樂譜服務社
香港九龍城城南道 42 號九樓後座

一九七八年九月初版 © 有著作權

SONGS OF THE STRAIT FISHERMEN

composed by LIN Sheng-Shih

序

我認識林聲翕老弟是四十七八年前的事了。那年當他走進註冊處(上海國立音樂專科學校)時,他給我的印象是活潑爽朗,面帶笑容。他的膚色比江南人的較棕黑一點,一望而知他是從華南來的。聞聲以淚,因為我們是同鄉,所以感情日深。我對他的學業成績,特別留心與關懷。教務長黃自曾告訴我:林聲翕領悟力強,有膽量,敢創新。

抗戰初期,逃難到港,我們在此重逢。一九三八年夏,我們同到淺水灣海浴。我見景懷鄉,寫了一首小詞,交聲翕老弟作曲。他在當年初秋,便將這首小詞,寫成我們合作的第二首傳唱至今的歌曲——「白雲故鄉」。此曲曾經香港和聲歌林唱片公司灌製唱片,當時行銷海內外達十萬張。當年愛國抗敵情緒的昂揚,於此可見。香港淪陷之後,我們又分別了許多年。消息隔絕,更無法合作歌曲了。到了一九五〇年以後,在港重逢,至於今日,再啟心他合作歌曲共達三十餘首(見晚晴集)。

以上所提的歌曲,祇是我二人作品而已。其實聲翕老弟在抗戰期間及戰後所作,不但是歌曲,還有管絃樂曲,如「西藏風光」,「懷念序曲」,「愛丁堡廣場」,「壯麗的海洋」,「寒山寺鐘聲」等;歌劇如「鵲橋的想像」,歌曲七集;鋼琴曲如「唐詩三首」,「黃昏院落——序曲及賦格曲」,「秦地掠影」等;大提琴及鋼琴合奏「哀歌」。這些作品,不但數量豐富,而風格與內容都有很獨特的成就。所以國內及香港備受歡迎。在日本,澳洲,英國,美國都曾公開演奏。最近,具有七十多年歷史的倫敦愛樂管絃樂團,曾在倫敦亞爾培大會堂演奏「寒山寺的鐘聲」。這是該團自從建

這以來第一次演奏中國人的作品。

聲翁兄弟的小傳，將於今年刊載於英國劍橋出版的「世界名人辭典」第十卷。

我任上海國立音樂專任職七年，經我手註冊的理論作曲學生能有如此成就的，到今天為止，祇有林聲翁一人而已。

最近他與黃瑩兄弟合作「海峽漁歌」，已於今年五月底在台北中國廣播公司主辦的第七屆中國藝術歌曲之夜中首次公演，大受歡迎。

黃瑩兄弟是一位與我神交以久，直到一九七二年纔在台北見面的朋友。他有志於「詩與樂的再結合」，與我一同走上歌詞寫作的漫漫道路。他的詞作頗切合歌詞應守的原則，故能適應作曲家的要求。他與聲翁兄弟合作的「仙旅之歌」，聲韻美妙，情意真摯，曲調又能深長發揮詞的意境。該曲於中廣藝術歌曲之夜首演時我聽到「……縱使浪濤風緊不再逢，你我情深依舊」一句，不禁潸然淚下。

最近他們二位合作的「海峽漁歌」，又是一部最能感動人的作品。全歌六章，把「風雨同舟，相期共濟」的主題發揮。歌詞與管絃樂隊伴奏，都相互地描繪出漁民生活的多方面及其豪壯氣氛。確是一部難能可貴的作品。

我與二位兄弟有深長的情誼。在該歌集刊印行世的時候，我有機會在卷首說幾句坦誠而親切的話，不但可以叨一點兒光，而且是一種愉悅。但願二位有更多的佳作，在「詩與樂的再結合」運動中，我們攜手同行，獻出我們的棉力。

韋翰章

一九七八年七月於香港

目 次

序.....	韋瀚章
--------	-----

海峽漁歌

(一)我家住在翡翠谷.....	1
(二)金濤萬頃接遠天.....	7
(三)拉緊繩，輕撒網.....	12
(四)漫天烏雲，不用害怕.....	16
(五)風雨夜未央.....	23
(六)終 曲.....	27

跋.....	黃友棣
--------	-----

海峽漁歌

黃 瑩作詞

林聲翕作曲

(一)我家住在翡翠谷 (男聲獨唱及混聲四部合唱)

Larghetto piacevole (♩=56)

Piano introduction in G minor, 4/4 time. The music features a slow, flowing melody in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), *sf* (sforzando), and *mf* (mezzo-forte). There are triplets and a crescendo leading to a *stringendo* section.

Continuation of the piano introduction. The right hand features a triplet of eighth notes and a sixteenth-note scale. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *p*, *f*, *mf*, and *cresc.* (crescendo) leading to *stringendo*.

Andantino (♩=88)

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The piano accompaniment features a steady bass line and a melody in the right hand. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

我家住在翡翠谷，門對金沙灣；

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The piano accompaniment features a steady bass line and a melody in the right hand. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

驚濤裂岸，白浪飛濺，晴雷激盪夏雪寒！

Moderato (♩=92)

15

f 長長的堤上，
f 長長的堤上，
f 長長的堤上，
f 長長的堤上，

ff *mf*

mf 晒滿金色的網， 海港裡， 停滿了銀色的船，
mf 晒滿金色的網， 海港裡， 停滿了銀色的船。
mf 晒滿金色的網， 海港裡， 停滿了銀色的船。
mf 晒滿金色的網， 海港裡， 停滿了銀色的船。

mp

魚市興旺魚價好，蓋屋娶親

魚市興旺魚價好，蓋屋娶親

魚市興旺魚價好，蓋屋娶親

魚市興旺魚價好，蓋屋娶親

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs, each with a treble and bass line. The lyrics are written below each pair of vocal staves. The piano accompaniment is at the bottom, featuring a treble and bass line with chords and melodic lines. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

鑼鼓喧，且喜今天風輕雲又淡，

鑼鼓喧，且喜今天風輕雲又淡，

鑼鼓喧，且喜今天風輕雲又淡，

鑼鼓喧，且喜今天風輕雲又淡，

The second system of the musical score continues with four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are written below each pair of vocal staves. The piano accompaniment is at the bottom, featuring a treble and bass line with chords and melodic lines. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

25

正 是 出 海 打 漁 天!

正 是 出 海 打 漁 天!

正 是 出 海 打 漁 天!

正 是 出 海 打 漁 天!

ff

30

f 掛 好 了 帆,

f 掛 好 了 帆,

mf 海 哟 海, 哟, 海 哟 海 哟, 海 海 哟, 海 哟,

mf 海 哟 海 哟, 海 哟 海 哟, 海 海 哟, 海 海 哟, 海 哟 海 哟,

sf

海峡漁歌④

疊好了網，裝滿了水啊，又裝足了糧；人兒壯，
 疊好了網，裝滿了水啊，又裝足了糧；人兒壯，
 嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟 船兒堅，嗨 嗨 哟，
 嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟，嗨 哟 船兒堅，嗨 嗨 哟，

馬達聲，撲撲响；解纜啓碇好出航，掌穩了舵，轉好了向，
 馬達聲，撲撲响；解纜啓碇好出航，掌穩了舵，轉好了向，
 嗨 哟 嗨，嗨 哟 嗨，嗨 哟 嗨，嗨 哟 嗨，掌穩了舵，轉好了向，
 嗨 哟 嗨 哟 嗨 哟 嗨，嗨 哟 嗨 哟 嗨 哟 嗨，掌穩了舵，轉好了向，

船兒輕搖開出了港，船兒輕搖出了港！

船兒輕搖開出了港，船兒輕搖出了港！

船兒輕搖開出了港，船兒輕搖出了港！

船兒輕搖開出了港，船兒輕搖出了港！

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each staff having the lyrics '船兒輕搖開出了港，船兒輕搖出了港！' (The boat gently rocked out of the harbor, the boat gently rocked out of the harbor!). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

45

piu lento (♩=63)

sf *sf* *p* *riten* *pp*

The second system begins with a measure rest in the vocal staves, indicated by the number '45' in a box. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The tempo marking '*piu lento* (♩=63)' is placed above the piano part. The dynamic markings '*sf*', '*sf*', '*p*', '*riten*', and '*pp*' are placed below the piano part. The system concludes with a final chord marked '8va'.

(二) 金濤萬頃接遠天

愉快地 (♩=92)

50

Piano introduction in 2/4 time, starting with a forte (f) dynamic. The melody features eighth-note runs and triplets. A mezzo-forte (mf) dynamic appears at measure 55. Measure numbers 50 and 55 are indicated in boxes.

男高音獨唱

60

Vocal entry by male alto soloist (男高音獨唱) at measure 60. The lyrics are "金濤萬頃接遠天，輕舟" (Golden waves endless, meeting the far sky, light boat). The piano accompaniment continues with a mezzo-forte (mf) dynamic. Measure numbers 60 and 65 are indicated in boxes.

65

70

Piano accompaniment for the second line of the song. The lyrics are "葉浮翠烟；風輕魚躍滄海濶，" (Leaves float in green mist; light breeze, fish leap in the vast sea). Dynamics include forte (f) and piano (p). Measure numbers 65 and 70 are indicated in boxes.

75

Piano accompaniment for the third line of the song. The lyrics are "歌聲迴蕩人依舷。" (Song voice echoes, people lean on the railing). Dynamics include mezzo-forte (mf), forte (f), and fortissimo (ff). Measure number 75 is indicated in a box.

(混聲四部合唱)

愉快地 (♩=116)

80

First system of the musical score. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts sing the lyrics "金濤萬頃接遠天, 輕舟" with dynamic markings *f* and *p*. The piano accompaniment includes arpeggiated chords and a melodic line with fingerings (4-5, 5-4, 2-1, 2, 4, 1, 2, 3, 5, 4, 3, 2, 1, 3). The system ends with a double bar line and a repeat sign.

f 金 濤 萬 頃 接 遠 天, *p* 輕 舟

f 金 濤 萬 頃 接 遠 天, *p* 輕 舟

f 金 濤 萬 頃 接 遠 天, *p* 輕 舟

f 金 濤 萬 頃 接 遠 天, *p* 輕 舟

con pedale

85

90

Second system of the musical score. It continues with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts sing the lyrics "一葉浮翠烟; 風輕魚躍" with dynamic markings *mp*. The piano accompaniment features a melodic line with fingerings (5, 4, 3, 2, 1, 2, 2, 4, 2, 4, 3, 1, 2, 3, 4, 5, w) and a bass line. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

一 葉 浮 翠 烟; *mp* 風 輕 魚 躍

一 葉 浮 翠 烟; *mp* 風 輕 魚 躍

一 葉 浮 翠 烟; *mp* 風

一 葉 浮 翠 烟; *mp* 風

First system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Chinese. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: 滄海濶, 滄海濶, 輕魚躍滄海濶, mf 歌聲迴蕩. The piano part features a melodic line with fingerings (1-2-3-4-5) and a bass line. Dynamics include *rit.* and *mf*.

滄 海 濶,
滄 海 濶,
輕 魚 躍 滄 海 濶, *mf* 歌 聲 迴 蕩
輕 魚 躍 滄 海 濶, *mf* 歌 聲 迴 蕩

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Chinese. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: mp 人 依 舷。 The tempo changes from *piu lento* to *a tempo* (♩=116). The piano part features a melodic line with fingerings (1-2-3-4-5) and a bass line. Dynamics include *p*, *mp*, and *f*. The tempo marking *a tempo* is followed by (♩=116).

piu lento *a tempo* (♩=116)
mp 人 依 舷。
mp 人 依 舷。
mp 人 依 舷。
mp 人 依 舷。
piu lento *a tempo* *f*

105

110

mf 年 年 魚 價*mf* 年 年 魚 價

115

好，

mf 東 家 織 新 網，

好，

mf 東 家 織 新 網，*mf* 歲 歲 魚 兒 鮮； 東 家 織 新 網，*mf* 歲 歲 魚 兒 鮮； 東 家 織 新 網，